I R A G A R K I A

Terrazen eta Mahaien instalazioa arautzen duen Udal Ordenantzaren behin betiko onespena

Soraluzeko Udalbatzarrak, 2013ko uztailaren 22an egindako bilkuran, hasierako onespena eman zion Terrazen eta Mahaien instalazioa arautzen duen Udal Ordenantzari.

Kontuan izanik, jendeaurrean egon den epean ez dela erreklamaziorik ezta iradokizunik aurkeztu, aipatutako Udal Ordenantza behin betiko onartuta geratu da. Ondorioz, Erregimen Lokaleko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 70.2 artikuluak xedatutakoaren arabera, Ordenantzaren testu osoa argitaratzen da, aipatu Legearen 65.2 artikuluan aurreikusitako epea amaitzean sartuko delarik indarrean.

Soraluze, 2013ko urriaren 3a.

A N U N C I O

Aprobación definitiva de la Ordenanza Municipal Reguladora de la instalación de Terrazas y Veladores

El Pleno del Ayuntamiento de Soraluze/Placencia de las Armas, en sesión celebrada el día 22 de julio de 2013, aprobó con carácter inicial la Ordenanza Municipal Reguladora de la instalación de Terrazas y Veladores.

Teniendo en cuenta que en el período de exposición pública no se han presentado reclamaciones ni alegaciones, la Ordenanza de referencia ha quedado definitivamente aprobada, por lo que en cumplimiento de lo establecido en el artículo 70.2. de la Ley 7/1985, de 2 de abril, se procede a la publicación íntegra del citado texto normativo, entrando en vigor una vez transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 de la misma Ley.

Soraluze-Placencia de las Armas, 3 de octubre de 2013.

ALKATEAK,
La Alcaldesa,

TERRAZEN ETA MAHAIEN INSTALAZIOA ARAUTZEN DUEN UDAL ORDENANTZA

I. KAPITULUA. XEDEA, ESPARRUA ETA MUGA OROKORRAK.

1. artikulua.- Xedea.

1. Ordenantza honen xedea da erabilera publikoko espazioetan terrazak eta mahaiak ipintzeko araubide teknikoa eta juridikoa ezartzea, horiek ostalaritza alorreko legezko establezimenduen aldi baterako osagarriak direnean, beti ere, ondoren aipatuko diren lege-araudien arabera: Tokiko Araubidearen Oinarriak Arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea; Hirigintzako Diziplinari buruzko Araudia onartzen duen ekainaren 23ko 2187/1978 Errege Dekretua; Euskadiko Irisgarritasunari buruzko abenduaren 4ko 20/1997 Legea; hiri inguruko, gune publikoetako irisgarritasunari buruzko arau teknikoak onartzen dituen apirilaren 11ko 68/2000 Dekretua; irisgarritasunaren, eta gune publikoak erabiltzerako orduan, ezintasuna duten pertsonen diskriminazio ezaren oinarrizko baldintzak arautzen dituen apirilaren 20ko 505/2007 Errege Dekretua; eta azkenik, otsailaren 19ko 173/2010 Errege Dekretua, irisgarritasunaren eta ezintasuna duten pertsonak ez diskriminatzearen esparruan, Eraikuntzako Kode Teknikoa aldatzen duena.

2. Aurreko idatz-zatiaren ondorioetarako, terraza eta mahaitzat hartzen dira gune publikoetan eta sarbide nahiz erabilera libreko inguru pribatuetan dauden mahaiak eta jarlekuak, baita berauen instalazio osagarriak ere, finkoak edo mugikorrak, hala nola, eguzkitakoak, egiturak, toldoak, estalkiak, alboetako babesgarriak, argiak, berogailuak, etab., legezko ostalaritza-establezimenduetan edo, dagokion udal ordenantzaren arabera, antzekoak direnetan, aldi baterako edo etengabe erabiltzen diren osagarritzat har daitezkeenak.

ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE LA INSTALACIÓN DE TERRAZAS Y VELADORES

CAPÍTULO I. OBJETO, ÁMBITO Y LIMITACIONES GENERALES.

Artículo 1.- Objeto.

1. Es objeto de la presente Ordenanza establecer el régimen técnico y jurídico de la colocación de terrazas y veladores en espacios de uso público, que sirvan de complemento temporal a un establecimiento legalizado de hostelería, al amparo de lo dispuesto en la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Real Decreto 2187/1978, de 23 de junio por el que se aprueba el Reglamento de Disciplina Urbanística, Ley 20/1997, de 4 de diciembre, del País Vasco sobre promoción de la accesibilidad y el Decreto 68/2000, de 11 de abril, por el que se aprueban las normas técnicas de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, etc., el RD 505/2007, de 20 de abril, por el que se aprueban las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los espacios públicos urbanizados y edificaciones, y el RD 173/2010, de 19 de febrero, por el que se modifica el Código Técnico de la Edificación en materia de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad.

2. A los efectos del apartado anterior, se entiende por terrazas y veladores el conjunto de las mesas y asientos, y de sus instalaciones auxiliares, fijas o móviles, tales como sombrillas, pescantes, toldos, cubriciones, protecciones laterales, alumbrado, dotaciones de calor, etc., que ubicadas en espacios públicos o privados de acceso libre y uso público, sirven de complemento temporal o continuo a un establecimiento legalizado de hostelería o asimilado según la correspondiente Ordenanza municipal.

3. Gehienez ere 70 cm-ko diametroa duen elementu bakar bat eta bi aulki jartzen badira, hori ez da terrazatzat hartuko. Elementu hori eta aulkiak jardueraren fatxadari atxikita jarri beharko dira, eta horretarako, teknikariaren txosten justifikatua izan beharko da, eta ondorioz, Udalaren baimena ere bai.

3. No se considerarán terrazas la ubicación de un único elemento de diámetro máximo 70 cm con dos sillas que se deberán colocar adosadas a la fachada de la actividad, a medida que se disponga informe técnico justificado; y en consecuencia de la oportuna licencia municipal.

2. artikulua.- Izaera juridikoa.

1. Bide publikoaren okupazioek eta aprobetxamenduek guztion erabilera bereziari dagokion kategoria juridikoa dute, eta jabetza eskubidea salbu utzita eta hirugarrengoei kalterik egin gabe ematen dira. Era berean, erabilera horretaz baliatu ahal izateko, aldez aurretik Udalaren baimena izan beharko da, eta baimen hori, ordenantza honetan aurreikusitakoaren arabera emango da.

2. Horretaz gain, uste izango da baimenak prekarioan ematen direla, eta herri interesa tarteko, baimenak ezeztatu egin ahal izango direla. Gainera, ez da kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik izango.

3. Norbanakoek ez dute baimena izateko inolako eskubiderik izango. Hortaz, baimenak eskatu ahala emango dira, eta era berean, emandako ebazpena behar bezala justifikatu beharko da.

4. Baimenak, duten izaera juridikoa kontuan izanik, aldi baterako eten ahal izango dira, baldin eta Udalak sustatu edo baimendu dituen jai, kultura, gizarte eta kultur arloko ekitaldiak egiten badira. Era berean, baimenak eten egingo dira obra publikoak edo zerbitzuak hornitzen dituzten enpresek edo norbanakoek obra pribatuak egin behar badituzte, obra horiek egiteko eman den aldirako; baldin eta obra horiek egiteko, inguru publiko hori erabili behar bada. Azken suposamendu hauei dagozkien aparteko kasuetan, nahiz eta 2. atalean jasotako edukia kontuan izan, Udalak udal-tasa murrizteko erabakia hartuko du, baimena etenda egon den egunei dagokien proportzioaren arabera.

Artículo 2.- Naturaleza jurídica.

1. Las ocupaciones y aprovechamientos de la vía pública tienen la categoría jurídica de uso común especial y se otorgan salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero y requieren para su ejercicio licencia previa municipal que se concederá de acuerdo con lo previsto en la presente ordenanza.

2. Se entienden, además, otorgadas en precario y son revocables por razones de interés público sin derecho a indemnización.

3. El particular no ostenta derecho alguno a la concesión de la autorización, por lo que su otorgamiento es discrecional sin perjuicio de la necesaria justificación de la resolución que se adopte.

4. Las autorizaciones, de acuerdo con su naturaleza jurídica, podrán suspenderse temporalmente en el supuesto de celebración de actividades festivas, culturales, cívicas y deportivas promovidas o autorizadas por el Ayuntamiento. Igualmente se suspenderán con ocasión de la ejecución de obras públicas, o de las obras privadas realizadas tanto por empresas suministradoras de servicios como por particulares que requieran necesariamente de la utilización del mismo espacio público, por el tiempo de su ejecución que se halle autorizado. En casos excepcionales de estos últimos supuestos, y aún teniendo en cuenta el contenido del apartado 2, el

Ayuntamiento acordará una reducción de la tasa municipal proporcional a los días de paralización.

3. artikulua.- Eremua.

1. Ordenantza hau erabilera publikoko eremu guztietan (kaleak, plazak barruko patioak, espazio irekiak, berdeguneak, eta abar) ezarriko da, horien titulartasuna kontuan izan gabe. Erabilera publikoa den ala ez erabakitzeko, izatezko egoera eta indarrean dagoen planeamendua izango dira kontuan.

2. Hala ere, araudi hau ez zaie ezarriko Udalaren administrazio-emakidaren babesean burututako jarduera nagusietarako jarritako instalazio osagarriei, ez eta noizean behineko ospakizunen eta herriko jaien ondorioz jarritako instalazioei ere, beti ere Udal Agintaritza eskudunak zehaztutako egutegia eta baldintzak betetzen badira.

Artículo 3.- Ámbito.

1. La presente Ordenanza es aplicable a todos los espacios (calles, plazas, patios interiores, espacios libres, zonas verdes, etc.) de uso público, con independencia de su titularidad. La condición de uso público vendrá determinada tanto por la situación de hecho, como por el planeamiento vigente.

2. Esta normativa no será aplicable a las instalaciones complementarias de actividades principales desarrolladas al amparo de una concesión administrativa municipal o de las ejercidas con motivo de celebraciones ocasionales y de actos festivos populares, con sujeción al calendario y requisitos establecidos por la Autoridad Municipal competente.

4. artikulua.- Baldintzak.

Ostalaritzako jarduera duten (taberna, kafetegi, jatetxe, txokolategi, etab.) establezimenduek baino ezin izango dituzte terrazak eta mahaiak jarri.

Artículo 4.- Requisitos.

Solamente podrán instalar terrazas o veladores los establecimientos con actividad de hostelería, tales como bares, cafeterías, restaurantes, chocolaterías, etc.

5. artikulua.- Mugapen orokorrak.

1. Gutxienez bi metro eta laurogeita hamar zentimetro (2,90 m) zabal ez diren espaloietan edo oinezkoentzako guneetan ezin izango da terrazarik edo mahairik jarri, ezta ere zebrabideen, elbarrientzako aparkalekuen, etxebizitza atarien, larrialdietarako irteeren, autobusen eta taxien geralekuen eta beira, kartoia, zaborrak eta bestelakoak biltzeko edukinontzien aurrean edota zirkulazio azkarreko bide-ertzetan, galtzada babesgarririk gabe.

2. Era berean, terrazak eta mahaiak ipintzea debekatu ahal izango da, bide segurtasuna, herri-lanak edo interes

Artículo 5.- Limitaciones generales.

1. No podrán colocarse terrazas ni veladores en aceras o espacios peatonales que tengan una anchura inferior a dos coma noventa metros (2,90 m), ni frente a pasos de peatones, plazas de aparcamiento de minusválidos, portales de viviendas, salidas de emergencia, paradas de autobuses, taxis, contenedores de vidrio, cartón, basuras, etc., o junto a vías de circulación rápida sin protección de calzada.

2. Podrá, asimismo, prohibirse la instalación de terrazas y veladores por razones de seguridad viaria, obras

publikoko bestelako gorabeherak direla eta.

3. Terrazetan ezin izango da ipini ur horniduraren, saneamenduaren, argindarraren edo gasaren hartunerik, era guztietako produktuak saltzen dituzten makinak eta edariak edota janariak prestatzeko instalazio lagungarririk, ez eta irudiak edota soinuak erreproduzitzen dituzten instalazioak ere, esaterako: musika ekipoak, bozgorailuak, telebistak edo beste mota batzuetako gailuak (informatikako ekipamenduak, karaokeak, e.a.).

4. Ezingo zaie udalarenak diren ondasunei, obrei edo zerbitzuei kalterik eragin. Behin terraza kenduta, instalazioaren ondorioz zoruari kalteren bat egin bazaio, hilabeteko epea izango da zorua leheneratzeko. Hori egin ezean, Udalak lana subsidiarioki egingo du, interesatuaren kontura. Hala, interesatuak, zorua konpontzeko obrak egin diren bitartean, Udalean tramitatu diren ondare-erantzukizuneko erreklamazio guztien gaineko ardura izango du, baldin eta erreklamazioa ustezko kalteen ondorioz egin bada.

5. Terrazarekin okupatutako bide publikoak eta espaloiak uneoro garbi izan beharko dira. Hortaz, baimenaren titularraren zeregina izango da terrazarentzat hartutako azalera garbitzea. Instalazioan jarritako elementuak mantentzen ez badira, edo elementuen apaintasuna eta garbitasuna gordetzen ez badira, baimena kendu egingo da, eta ondorioz, instalazioa ere bai. Arestiko baldintzak mantentzeko betebeharrak terrazako elementu guztiei eragiten die. Elementu horiek, behar bezain txukun eta garbi egon beharko dute.

6. Inola ere ez da terrazak instalatzeko baimenik emango, baldin eta dagokion araudi sektorialak horrelakorik debekatzen badu. Emanda egon daitezkeen baimenak baliogabeak izango dira eskubide osoz.

públicas u otras circunstancias similares de interés público.

3. No se instalará en las terrazas, acometidas de suministro de agua, saneamiento, electricidad o gas, máquinas expendedoras de cualquier clase de producto y las instalaciones auxiliares de preparación de bebidas y/o comidas, ni instalaciones de aparatos reproductores de imagen y/o sonido, tales como equipos de música, altavoces, televisores o de cualquier otra índole (equipos informáticos, karaokes, etc.).

4. No podrán afectarse bienes, obras o servicios municipales. Una vez retirada la terraza, si hubiese resultado afectado el pavimento por la instalación, deberá reponerse en un plazo máximo de un mes, realizándolo en caso contrario subsidiariamente el Ayuntamiento a cuenta del interesado, respondiendo éste durante el tiempo que se procede a la ejecución de las obras de reparación, de cualquier reclamación patrimonial tramitada ante el Ayuntamiento, y que haya sido generada por los supuestos desperfectos.

5. La vía pública y aceras ocupadas por la terraza deberán mantenerse en permanente estado de limpieza correspondiendo al titular de la autorización la limpieza de la superficie ocupada. La falta de mantenimiento de los elementos de la instalación o el deterioro en las condiciones de ornato y limpieza implicará la retirada de la autorización y, en consecuencia, de la instalación. El mantenimiento de las condiciones citadas alcanza a todos sus elementos que deberán presentar en todo momento un adecuado estado de conservación y limpieza.

6. En ningún caso se autorizará la instalación de terrazas cuando la normativa sectorial correspondiente lo impida. Las autorizaciones que pudieran haberse otorgado serán nulas de pleno de derecho.

7. Debekatuta dago Udal honekiko zorrak, hau da, betearazteko edo premiazko prozeduraren bidez eska daitezkeen zorrak dituzten establezimenduekin zerikusia duten terrazak instalatzea. Hortaz, dagoeneko emanda dauden baimenak eraginik gabekoak bihurtuko dira.

8 Saltokien atari edo sarrera guztietatik aldez aurretik eginda dauden oinezkoentzako bigarren mailako bideetara iristeko aukera bermatu beharko da. Horiek horrela, oinezkoak ez dira hasierako ibilbideetatik 10 metro baino gehiago desbideratu beharko. Bestela, konponbide gisa, terrazen artean metro bateko tartea jarriko da.

9. Terrazetan, gutxienez, laurogei (80) zentimetroko tartea utzi beharko da, terrazatik arkupedun fatxaden kanpoko mugaraino.

10. Terrazen diseinua egiteko, batez ere, 60 zentimetroko mahaiak jarriko dira, eta aulkien gutxieneko fondoa 70 zentimetrokoa izango da. Arestian aipatutako parametroen arabera, metro koadro eta pertsona bakoitzeko gutxieneko okupazio dentsitatea 0,60-0,87 metro koadrokoa izango da pertsona bakoitzeko, mahai bakoitzean bi, hiru edo lau lagun baldin badaude, eta ordenantza honetan jasotako banaketei eta atzeratzeei dagozkien azalerak (bideenak, terrazen artekoak, e.a.) kontuan izan gabe.

II. KAPITULUA. INSTALAZIOAREN BALDINTZAK IBILGAILUEN ZIRKULAZIOA DAGOEN KALEETAKO ESPALOIETAN.

6. artikulua.- Luzera.

1. Terrazak gehienez ere, hamar (10) metroko luzera izango du jarraian, instalazioaren alboetako babesak sartuta, direnak direla ere.

2. Gehienezko luzera alde batera utzita, instalazioa jarduera dagoen lokalaren

7. Queda prohibida la instalación de terrazas, y devienen ineficaces las autorizaciones en su caso otorgadas, vinculadas a los establecimientos de hostelería que mantengan deudas con este ayuntamiento que resulten exigibles por el procedimiento ejecutivo o de apremio.

8. Desde cualquier portal o acceso a comercio, etc. deberá garantizarse la accesibilidad a los itinerarios peatonales secundarios ya preexistentes, sin tener que desplazarse respecto a los recorridos de acceso iniciales más de 10m y/o resolviéndose mediante los pasillos de separación y/o de servicio entre terrazas de un 1 metro de anchura.

9. Las terrazas mantendrán una distancia mínima de (80) ochenta centímetros desde el limite exterior de las fachadas porticadas.

10. Preferentemente el diseño de las terrazas se realizará con mesas de 60 cm y ocupación de un fondo mínimo de las sillas de 70 cm. La densidad de ocupación mínima m²/persona en función de los referidos parámetros, será de 0,60-0,87 y 1,00 m²/persona para ocupaciones de dos, tres o cuatro personas/mesa respectivamente, sin incluir las superficies correspondientes a las separaciones y retiros especificados en la presente ordenanza (con viales y entre terrazas etc.).

CAPÍTULO II. CONDICIONES DE INSTALACIÓN EN ACERAS DE CALLES CON CIRCULACIÓN RODADA.

Artículo 6.- Desarrollo longitudinal.

1. El desarrollo máximo de la instalación, incluidas sus protecciones laterales, cualesquiera que sean, en ningún caso superará los diez (10) metros ininterrumpidos de longitud.

2. Si, al margen de ese tope máximo, la instalación proyectada rebasa la longitud

fatxada baino luzeagoa baldin bada eta alboetarako lokalen aurrea hartzen badu, lokal horietako pertsona titularren adostasuna egiaztatu beharko da ondorengo kasuetan:
a) era honetako instalazioak jar ditzaketen ostalaritzako establezimenduak direnean.
b) merkataritza erabilerako lokalak izanik, terraza ipini duen establezimenduaren fatxadaren lerrokaduratik lau (4) metro baino distantzia txikiagora dagoenean.

de la fachada del local soporte de la actividad principal, se deberá acreditar la conformidad de las personas titulares de los demás locales a los que pretenda dar frente en los siguientes casos:
a) cuando se trate de establecimientos hosteleros aptos para disponer de este tipo de instalaciones.
b) cuando correspondan al uso de comercio y se hallen a una distancia inferior a cuatro (4) metros de la alineación de la fachada del establecimiento afectado.

7. artikulua.- Okupazioa.

1. Laugarren eta bosgarren artikuluetan jasotako mugez gain, terrazek eta mahaiek ondorengo okupazio baldintzak bete beharko dituzte:
a) gutxienez bi (2) metroko zabalerako pasabidea utzi beharko da oinezkoentzako, inolako oztoporik gabe.

b) luzetara jarriko dira espaloi ertzaren ondoan, gutxieneko berrogeita hamar (50) zentimetroko tartea utziz, aparkatuta dauden ibilgailuetara sartzea eta irtetea ez oztopatzeko. Babes-hesia dagoen kasuetan, terrazak eta mahaiek hesi bertikalaren barru aldetik jarriko dira, gutxienez hamar (10) zentimetroko tartea utziz. Espaloia, gutxienez sei (6) metro zabal denean, lau (4) metroko zabalerako pasabidea utzi beharko da oinezkoentzako, inolako oztoporik gabe; eta espaloia sei (6) metroko zabalerara iristen ez denean, instalazioak ezin izango du bi (2) metroko zabalera baino gehiago hartu.

2. Aurreko atalean ezarritakoaz gain, oinezkoentzako pasabidea handiagotu egin ahal izango da oinezkoen joan-etorriak hala eskatzen duenean, horretarako, eskumena duen sailak behar bezala arrazoitu beharko duelarik.

3. Behar bezala arrazoitutako ezohiko gorabeherak direla-eta, terraza edo mahaiak fatxadaren ondoan jarri beharko balira, horretarako baimena eman ahal

Artículo 7.- Ocupación.

1. Sin perjuicio de las limitaciones recogidas en los artículos 4 y 5, las terrazas y veladores se sujetarán a las siguientes condiciones de ocupación:
a) la instalación deberá garantizar, en todo caso, un itinerario peatonal permanente de dos (2) metros de anchura, libre de obstáculos.
b) se dispondrán longitudinalmente, al borde de la acera, y separadas de él, un mínimo de cincuenta (50) centímetros, para no entorpecer la entrada y salida de los pasajeros de los vehículos estacionados, salvo que exista valla de protección, en cuyo caso la separación será de al menos diez (10) centímetros de su protección vertical interior; y, además cuando la acera tenga un ancho mínimo de seis (6) metros, deberá quedar garantizado un itinerario peatonal permanente, libre de obstáculos, de cuatro (4) metros de amplitud, mientras que, si la anchura de aquélla no llega a seis (6) metros, la de la instalación no podrá superar los dos (2) metros.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, el itinerario peatonal libre podrá ser ampliado, a juicio razonado del área competente, cuando lo requiera la intensidad del tráfico de viandantes.

3. Si por circunstancias excepcionales debidamente argumentadas fuera conveniente la ubicación de la terraza o velador junto a la fachada del

izango da, beti ere eskumena duen sailak ezarritako diseinuari eta baldintzei jarraiki eginez gero.

4. Jardueraren funtzionamenduaren ordutegiz kanpo, terraza eta mahaiak ipintzeko elementu guztiak bide publikotik kendu beharko dira, toki pribatu eta itxian gordez.

establecimiento, se podrá autorizar de acuerdo con el diseño y condiciones que proponga dicho área.

4. Fuera del horario de funcionamiento de la actividad han de retirarse de todo espacio de uso público todos los elementos de las terrazas y veladores, depositándolos en lugar privado y cerrado.

8. artikulua.- Egitura finkoen edo mugikorren bidezko estalkiak.

1. Estalki finko bat jartzea aurreikusten baldin bada, egiturazko osagaiak eta zoruari zuzenean lotzen zaizkion oinen ainguraketak erraz desmuntatzeko modukoak izan beharko dira, eta gainera, ondorengo baldintzak bete beharko dituzte:
a) Estalkiaren instalaziotik irteten diren elementu guztiek berrehun eta hogeita bi (220) zentimetroko garaiera gainditu beharko dute.

2. Estalkiek, gainera, diseinu berezi irekia izan beharko dute, eta bertan lehentasuna izango du bisten iragazkortasunak. Hori dela eta, ez da hurbil dagoen hiri-inguruaren pertzepzioari eragozpenik jarriko, eta estalki horiek ez dira edukiontzi trinkoen tankerakoak izango. Egituraren osagaiak, batik bat, altzairuzkoak (altzairu herdoilgaitza, fundiziokoak) izango dira, eta osagai horiei pinturazko akabera ematen bazaie, oxidón motako pintura erabiliko da, edo herriko gainerako hiri-altzarietan erabiltzen dena. Horrela bada, osagai horiek, osaerari eta akaberari dagokionean, bat egingo dute inguruko hiri-bilbearen ingurumen balioarekin. Hori dela-eta, eskabideari instalazioaren proiektua eta eragina ebaluatzeko beharrezkoak diren infografiak erantsi beharko zaizkio.

3. Estalki finkoak ainguraketarik gabe instalatu ahal izango dira, baldin eta estalkien sendotasuna, finkotasuna eta mugiezintasuna modu egokian bermatzen badute.

Artículo 8.- Cubriciones mediante estructuras estables fijas o móviles.

1. En caso de preverse una cubierta fija, sus elementos estructurales y los anclajes de los pies derechos al suelo serán fácilmente desmontables y debiendo además reunir las siguientes condiciones:

a) Cualquier elemento saliente en la instalación de la cubrición, deberá superar la altura de doscientos veinte (220) centímetros.

2. Las cubriciones presentarán además un diseño singular abierto, en el que habrá de primar la permeabilidad de vistas sin que supongan obstáculo a la percepción del entorno próximo urbano, ni operen a modo de contenedor compacto. Los elementos estructurales serán preferentemente de acero (inoxidable, fundición), y en el supuesto de acabado en pintura éste será del tipo oxidón o del asignado para el resto del mobiliario urbano de la ciudad, de manera que por su composición y acabados se integren en el valor ambiental de la trama urbana que les rodea. Para ello la solicitud deberá incluir el correspondiente proyecto de instalación y las infografías necesarias para evaluar el impacto.

3. Las cubiertas estables podrán ser instaladas sin anclajes cuando se garantice de forma adecuada su solidez, estabilidad e inmovilidad.

4. Udal Agintaritza eskudunak, ondorengo kasu guztietan, ezezkoa eman ahal izango die estalkiak jartzeko eskabideei.

a) Bide segurtasunarentzat nola edo hala kaltegarriak badira (ikuspena murriztea edo gidariei arreta galaraztea, e.a.), edo oinezkoen joan-etorria nabarmenki oztopatzen badu.
b) Inguruko eraikinen eta lokalen segurtasunerako kaltegarria bada (hustuketak, e.a.). Horiek horrela, inguruko eraikinaren lehenengo solairuan edo pareko altueran dauden leiho-zuloetatik, balkoien barandetatik gertuen dauden egitura-osagaiak, eskalatzeko modukoak badira, gutxienez bi metroko distantziara jarriko dira.

c) Egituraren forma desegokia baldin bada, inguruarekin bat ez baldin badator edo hiriko paisaiaz era egokian jabetzea eragozten baldin badu.

5. Hala eta guztiz ere, guztiontzako eman diren ezaugarriak jarraitzen ez dituzten beste aukera batzuk ere aurkeztu ahal izango dira. Udal Agintaritzak aukera horiek aztertuko ditu.

6. Oro har, ostalaritza establezimenduaren luzera berbera duten estalki-proiektuak besterik ez dira baimenduko, 7. artikuluan ezarritako baldintzen arabera. Proiektatutako estalkiek duten oinaren gutxieneko azalera 14 metro koadrokoa izango da, baldin eta arrazoi teknikoak direla medio, edo egitura egonkorren modulazioaren ondorioz, gehienez, ere fatxadaren luzera baino metro bat gehiago okupatu behar bada. Horretarako, bestalde, okupazio horren ondorioz eraginda gelditzen diren oinezkoentzako ibilbideen oinarrizko ezaugarriak mantendu beharko dira.

7. Estalki horiek ezin izango dira, ostalaritza jarduera handitzeko, fatxadari atxikita instalatu. Hala ere, metro bateko zabalera duten zuzeneko loturak jarri ahal izango dira, baldin eta jarduera baimena eta lokala irekitzeko baimena aldatzen ez badira, edota estalkiak baimenek

4. La Autoridad Municipal competente podrá denegar la solicitud de instalación de cubiertas en cualquiera de los supuestos siguientes:
a) Cuando supongan algún perjuicio para la seguridad viaria (disminución de la visibilidad, o distracción para los conductores etc.) o dificulte sensiblemente el tránsito de peatones;
b) Cuando pueda afectar a la seguridad de los edificios y locales próximos, (evacuación, etc.). En dicho sentido, los citados elementos estructurales y resistentes a la escala, deberán separarse desde su parte más próxima a los huecos de ventanas, barandillas de balcones, etc. situados en planta primera o equivalente del edificio próximo, a una distancia mínima de 2 metros.
c) Cuando resulte formalmente inadecuada o discordante con su entorno, o dificulte la correcta lectura del paisaje urbano.

5. No obstante, cabrá la posibilidad de presentación de otras alternativas con diferentes características a las indicadas con carácter general y que serán estudiadas por la Autoridad Municipal.

6. El proyecto de cubrición estable sólo se autorizará, como norma general, por idéntica longitud a la fachada del establecimiento de hostelería al que da servicio, conforme a las determinaciones del artículo 7, y deberán proyectarse con una superficie mínima de 14 m² de planta salvo que por razones de carácter técnico y/o de modulación de las estructuras estables, se precisara una ocupación superior que rebasara dicha longitud de fachada con un máximo de 1 m, y ello a medida que sigan manteniéndose las características básicas de los itinerarios peatonales que pudieran ser afectados por dicha ocupación.

7. Dichas cubriciones no podrán instalarse adosadas a las fachadas de las actividades hosteleras a modo de ampliación, aunque sí podrán disponer de una conexión directa de 1 m de ancho a medida que no se modifiquen y/o sea compatible con las condiciones

diotenarekin bateragarriak badira. Horretaz gain, aurreko 4.b atalean ezarritako baldintza bete beharko da, edota lehenengo solairuan dauden eragindako etxebizitzek edo lokalek berariazko baimena eman beharko dute.

III. KAPITULUA. INSTALAZIOAREN BALDINTZAK OINEZKOENTZAKO KALE, PLAZA ETA BESTELAKO GUNE LIBREETAN.

9. artikulua.- Oinezkoentzako kaleak.

1. Ordenantzan ezarritakoa betetzeko, oinezkoentzako kaletzat hartuko dira, ofizialki hala izanda, fisikoki oinezkoentzako kale moduan eraturik daudenak, hau da, espaloirik eta galtzadarik ez dutenak.

2. Gutxienez bost metro (5) zabal diren oinezkoentzako kaleetan bakarrik jarri ahal izango dira terrazak eta mahaiak. Gainera, horiek jartzeko orduan oinezkoentzako pasabidea utzi beharko da, oztoporik gabe, gutxienez hiru (3) metroko zabalera izango duena.

3. Instalazioa ezin izango da lurrera ainguraturiko elementuen bidez estali. Horretarako, eguzkitako arruntak edo antzeko elementu higikorrak erabili ahal izango dira, beti ere, pasatzeko gutxieneko hiru (3) metroko tartea utzita eta elementu irtenen beherengo ertza, lurretik berrehun eta hogei (220) zentimetrora badago gutxienez.

10. artikulua.- Plazak eta gune libreak.

1. Gune libre hauetan terrazak eta mahaiak jarri ahal izateko baimen eskaerak Udal Administrazioak ebatziko ditu, kasuan kasuko berezitasunen arabera eta honako muga hauek kontuan hartuta:

a) instalazioa, gehienez hamar (10) metro luze izango da.

b) oinezkoentzako, gutxienez lau (4)

de las licencias de actividad y apertura del local, y además se cumpla la condición establecida en el anterior apartado 4.b, y/o se disponga la autorización expresa de las viviendas o locales de la primera planta afectados.

CAPÍTULO III. CONDICIONES DE INSTALACIÓN EN ÁREAS PEATONALES, PLAZAS Y ESPACIOS LIBRES.

Artículo 9.- Calles peatonales.

1. A los efectos de aplicación de la Ordenanza, tendrán la consideración de calles peatonales aquéllas que, además de serlo con carácter oficial, estén físicamente configuradas como tales, es decir, sin aceras ni calzadas.

2. Sólo se admitirán terrazas y veladores en una calle peatonal de cinco (5) metros de ancho mínimo y estarán dispuestas de forma que dejen un itinerario peatonal libre de obstáculos, con anchura mínima de tres (3) metros.

3. Se prohíbe su cubrición con elementos anclados al suelo, pudiendo utilizarse sombrillas de tipo convencional u otros elementos móviles similares, siempre que no supongan una reducción del paso libre de tres (3) metros y presenten una altura mínima de doscientos veinte (220) centímetros respecto del suelo en el borde inferior de cualquier elemento saliente.

Artículo 10.- Plazas y espacios libres.

1. Las solicitudes de licencia para la instalación de terrazas y veladores en estos espacios libres se resolverán por la Administración Municipal según las peculiaridades de cada caso en concreto, y con arreglo a las siguientes limitaciones generales:

a) la instalación en ningún caso podrá rebasar los diez (10) metros de longitud ininterrumpida.

b) se garantizará un itinerario peatonal

metroko zabalerako pasabidea utzi behar da, oztoporik gabe, fatxadaren lerrokaduretako bakoitzean edo/eta pasabide bakarra erdian, hiri-altzariek horretarako aukera ematen badute.
c) lokal, atari eta abarretarako sarbidea libre utzi beharko da.

2. Gehienezko luzera alde batera utzita, instalazioa jarduera nagusia dagoen lokalaren fatxada baino luzeagoa bada eta alboetako lokalen aurrean ere jartzen bada, ondoko lokal horien titularrak ados daudela ziurtatu beharko da ondorengo kasuetan:
a) era honetako instalazioak jar ditzaketen ostalaritzako establezimenduan direnean.
b) merkataritza erabilerako lokalak izanik, terraza ipini duen establezimenduaren fatxadaren lerrokaduratik lau (4) metro baino distantzia txikiagora dagoenean.

11. artikulua.- Gune libre bereziak.

Gune libre berezietan terrazak eta mahaiak ipintzeko lizentzia eskaerak eskudun sailak ebatziko ditu, arrazoituta. Kontuan hartuko dira ingurua, begi-inpaktua, pertsonen eta ibilgailuen joan-etorriak eta egoki deritzen beste inguruabar batzuk baina, ahal den neurrian, arautegi orokorra aplikatuko da.

IV. KAPITULUA. ARAUDI JURIDIKOA.

12. artikulua.- Udal lizentzia.

Terrazak eta mahaiak jarri ahal izateko, bai eta hauen elementu osagarriak ere, Udalaren baimena izan behar da.

Kontzeptu honengatik aurreko urteetako tasa ordaintzeke duten establezimenduei ez zaie lizentziarik emango.

13. artikulua.- Eskabidea eta erantsi beharreko agiriak.

permanente libre de obstáculos, con anchura mínima de cuatro (4) metros en cada alineación de fachada, o uno central según las condiciones del mobiliario urbano existente.
c) quedará asegurada la accesibilidad permanente a locales, portales, etc.

2. Si, al margen de este tope máximo, la instalación proyectada rebasa la longitud de la fachada del local soporte de la actividad principal, se deberá acreditar la conformidad de las personas titulares de los demás locales a los que pretenda dar frente en los siguientes casos:
a) cuando se trate de establecimientos hosteleros aptos para disponer de este tipo de instalaciones.
b) cuando corresponda al uso comercial y se hallen a una distancia inferior a cuatro (4) metros de la alineación de fachada del establecimiento afectado.

Artículo 11.- Espacios libres singulares.

Las solicitudes de licencia para la instalación de terrazas y veladores en espacios libres singulares se resolverán justificadamente por el área competente, atendiendo a las circunstancias del entorno, impacto visual, flujos de personas y vehículos, así como a otras que se estiman pertinentes, procurando aplicar en lo posible la normativa general.

CAPITULO IV. RÉGIMEN JURÍDICO.

Artículo 12.- Licencia Municipal.

La instalación de terrazas y veladores, así como de sus elementos auxiliares, queda sujeta a la previa autorización municipal.

No se otorgará licencia a aquellos establecimientos que no hayan abonado la tasa correspondiente al mismo concepto de años anteriores.

Artículo 13.- Solicitud y documentación adjunta.

1. Interesdunak lizentzia-eskabidea aurkeztu behar du Udalean. Eskabidean honako hauek agertuko dira:

a) eskatzailearen izena eta bi abizen;
b) helbidea, telefono-zenbakia eta NANa edo IFKa;
c) jarduera nagusiaren izena eta kokalekua;
d) jarri nahi diren mahaien eta aulkien kopurua.

2. Eskabidearekin batera, behekoak egiaztatzeko agiriak aurkeztu behar dira:

a) jarduera nagusiaren Udal baimena. Baimen honek, terraza eta mahaiak jartzeko lizentzia eskaera egiten duenaren izenean egon behar du.
b) aldameneko establezimenduen titularren baimena 6.2 eta 10.2 artikuluetan adierazitako kasuetan;

c) Instalazioari buruzko dokumentazio grafikoa eta idatzizkoa, Ordenantza honetan zehaztutakoaren arabera erredaktatutakoa. Eta justifikatu egin beharko da altzariak establezimendu barruan edo kanpoan gordeko diren.
d) Eskatzen den okupazio aldia.

1. La persona interesada deberá presentar ante el Ayuntamiento la correspondiente solicitud de licencia haciendo constar:
a) su nombre y dos apellidos;
b) los datos relativos al domicilio, teléfono y DNI o CIF;
c) el nombre comercial y el emplazamiento de la actividad principal;
d) el número de mesas y de sillas que se pretenden colocar.

2. La solicitud deberá venir acompañada de acreditación documental de los siguientes extremos:
a) la autorización municipal para el ejercicio de la actividad principal, la cual deberá estar a nombre del solicitante de la licencia para la terraza o el velador.
b) la autorización de los titulares de establecimientos adyacentes, en los supuestos previstos en los artículos 6.2 y 10.2.
c) Documentación gráfica y escrita de la instalación redactada según las indicaciones de la presente Ordenanza, justificando el almacenamiento del mobiliario en el interior o el exterior del local.
d) Periodo de ocupación que se solicita.

14. artikulua.- Behin-behineko estalkiak jartzeko proiektua.

1. Behin-behineko estalkia jartzea aurreikusiz gero, proiektu teknikoa ere aurkeztuko da. Proiektu hori 8. artikuluan adierazitakoaren arabera egingo da, eta estalkiaren xehetasun planoak eramango ditu 1:20 eskalan, oinplanoa eta altxaera zehaztuta.

2. Proiektuan honako hauek agertuko dira: itxura eta neurriak; erabili diren materialak, suaren aurrean duen portaera adieraziz (gutxienez, M-2); sekzioak; ainguraketak, haizearekiko erresistentzia adieraziz (jasan dezaketen gehieneko abiadura aipatu behar da) eta abar. Proiektua teknikari gaituak sinatu behar du eta instalazioa amaitu ostean, hamabost (15) eguneko epean, muntaia emandako baimenari egokitzen zaiola

Artículo 14.- Proyecto de cubrición provisional.

1. En caso de preverse una cubrición provisional, la documentación incorporará un proyecto técnico ajustado a los términos del artículo 8, que incluirá planos detallados de la misma a escala 1:20, con definición de la planta y alzado.

2. Dicho proyecto indicará también su forma y dimensiones, materiales que la componen, con indicación de su grado de comportamiento al fuego (como mínimo M-2), secciones, anclajes, señalamiento de resistencia al viento (indicando velocidad máxima que puedan resistir), etc. Además, deberá venir firmado por persona técnica competente y, una vez finalizada su instalación, se aportará, en plazo inferior

ziurtatzen duen egiaztagiria aurkeztu beharko da.

a quince (15) días, un certificado del correcto montaje acorde a la solicitud concedida.

15. artikulua.- Txostenak eta ebazpena.

1. Aurreko artikuluetan adierazitakoaren arabera, behin eskaria eginda eta txosten tekniko eta juridikoak aztertuta, eskumena duen Udal agintariak ezarritako legezko epeetan ebatziko du.

2. Txosten teknikoan, hala denean, baimendutako instalazioaren egoera zehatza azaltzeko (kokalekua, hartuko duen azalera...) irudiak jasoko dira agiri edo fitxa batean.

3. Hilabeteko epean beren beregi ebazten ez bada, gaitzetsitzat jo dela ulertuko da, salbu eta hartuko den espazioa titulartasun pribatuko lurra bada eta hirigintzako antolamendua hausten ez badu.

Artículo 15.- Informes y resolución.

1. Formulada la petición en los términos exigidos en los artículos precedentes, y previos los pertinentes informes técnico y jurídico, la Autoridad Municipal competente resolverá en el plazo reglamentario.

2. El informe técnico incluirá, en su caso, un documento o ficha en que se recojan gráficamente las condiciones concretas (emplazamiento, superficie ocupable, número de mesas y sillas, etc.) de la instalación que se autorice.

3. La no resolución expresa en el plazo de un mes tendrá efectos desestimatorios, salvo que la solicitud de ocupación afecte únicamente a suelo de titularidad privada y no infrinja el ordenamiento urbanístico.

16. artikulua.- Lizentziaren baldintzak.

1. Lizentziak jabetza-eskubidea gordeta eta besteri kalterik eragin gabe emango dira beti; lizentzia edukitzeak ez du urritu edo baztertuko titularrak bere jarduerak betetzean izan dezakeen erantzukizun zibila eta zigor-erantzukizuna; honez gain, titularrak, hala denean, bestelako baimenak ere lortu beharra izango du.

2. Lizentziaren agirian instalazioaren eta horren elementu osagarrien baldintzak zehaztuko dira: kokaleku zehatza, hartuko duen azalera, mahai eta aulki kopurua, emakidaren indarraldia eta beharrezkoak diren bestelako gorabeherak.

3. Lizentziaren titularrak, ageriko lekuren batean eta eskura eduki beharko du lizentziaren agiria edo honen kopia bat, bai eta emandako baimenean ezarritako baldintzen arabera jarri duen terrazaren

Artículo 16.- Condiciones de la licencia.

1. La licencia siempre se entenderá otorgada salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio del de tercero, no pudiendo ser invocada para excluir o disminuir la responsabilidad civil o penal en que hubiera incurrido la persona titular en el ejercicio de sus actividades, ni le exime de la necesidad, en su caso, de obtener otras autorizaciones.

2. En el documento de la licencia se fijarán las condiciones de la instalación y elementos auxiliares: emplazamiento detallado, superficie a ocupar, número de mesas y sillas, período de vigencia de la concesión y demás particularidades que se estimen necesarias.

3. El titular de la licencia queda obligado a colocar en lugar visible y de fácil acceso el documento de la licencia o copia del mismo, así como los planos correspondientes a la terraza o velador,

edo mahaien planoak ere.

4. Lizentziak behin-behinekoak izango dira beti eta Udal agintaritzak, arrazoibidez, baimenduriko instalazioak bide publikotik kentzeko agindua eman ahal izango du, trafikoagatik, obrengatik, hirigintza mailako zein guztien onurako gorabeherak direla-eta horiek kentzea komeni denean; hori gertatuz gero, ez da inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik.

5. Instalazioa jartzeak bide publikoan sortutako kalteak konpontzera behartuta dago lizentziaren titularra.

17. artikulua.- Eskaerak eta indarraldia.

1. Lizentziek, interesdunak eskatutakoaren araberako indarraldia izango dute, beti ere, baldintza hauekin:

a) lizentzia, eskaera egin den urterako emango da, gehienez ere hamabi (12) hilabeteko indarraldia izango duelarik.

b) eskatutako epea ez da luzatuko.

c) lizentziak ezin izango dira berritu. Ondorioz, indarraldia igaro ostean, interesdunak hurrengo urterarte itxoin beharko baimen berri eskatu ahal izateko.

2. Indarraldia igarota, lizentziaren titularrak instalazioa erretiratu egin beharko du eta bide publikoa legen zegoen moduan utzi.

18. artikulua.- Jardueraren ordutegia.

1. Ordutegi orokorra: 10:00etatik 22:00etara. Eta ostiraletan, larunbatetan eta jai bezperetan 10:00etatik 24:00ak artekoa izango da.

2. Udako ordutegia (ekainetik irailera, biak

conforme al cual le ha sido otorgada la licencia.

4. La licencia se extenderá siempre con carácter de precario y la Autoridad Municipal podrá ordenar, de forma razonada, la retirada de la vía pública, sin derecho a indemnización alguna, de las instalaciones autorizadas, cuando circunstancias de tráfico, urbanización, obras o cualquier otra de interés general así lo aconsejen.

5. La persona titular de la licencia queda obligada a reparar cuantos daños se produzcan en la vía pública como consecuencia de la instalación.

Artículo 17.- Solicitud y vigencia.

1. Las licencias tendrán un período de vigencia acorde con lo solicitado por el interesado, pero siempre con las siguientes condiciones:
a) la licencia sólo podrá otorgarse para el año en el cual ha sido solicitada, siendo el período máximo de vigencia de doce (12) meses;
b) no se otorgarán prórrogas respecto del período solicitado;
c) las licencias carecen de posibilidad de renovación, por lo que una vez trascurrido el plazo de vigencia ha de esperarse al año siguiente para la solicitud de una nueva.

2. Transcurrido el período de vigencia, la persona titular de la licencia deberá retirar toda la instalación, devolviendo la vía pública a su estado anterior.

Artículo 18.- Horario de funcionamiento.

1. Horario general: Desde las 10:00 horas hasta las 22:00 horas, salvo los viernes sábados y vísperas de festivo, que se autorizará desde las 10:00 horas hasta las 24:00 horas.

2. Horario de verano (meses de junio a

barne): 10:00etatik 23:00etara. Eta ostiraletan, larunbatetan eta jai bezperetan 10:00etatik 01:00a artekoa izango da.

septiembre, ambos inclusive): Desde las 10:00 horas hasta las 23:00 horas, salvo los viernes, sábados y vísperas de festivo, que se autorizará desde las 10:00 horas hasta las 01:00 horas.

3. Herriko jaietan, ostegun santutik pazko-astelehenera, eta aratoste-ostegunetik asteartera, ordutegia bi (2) orduz luzatzea baimendu ahal izango du Alkatetzak. Luzapen hau espresuki erabaki beharko da. Horrela egin ezean, arestian zehaztutako ordutegia ezarriko da.

3. Con ocasión de las fiestas patronales, de jueves a lunes de Semana Santa, y de jueves a martes de carnavales, se podrá autorizar por la Alcaldía una prórroga de dos (2) horas. Prórroga ésta que deberá acordarse de forma expresa. En su defecto, se aplicará el horario anteriormente estipulado.

4. Terrazak eta mahaiak jartzeko ordutegia amaitzen denean, elementu guztiak bide publikotik kendu eta lokal pribatu eta itxian gorde beharko dira, horretarako hogei (20) minutu egongo direlarik.

4. Finalizado el horario de funcionamiento de la terraza o velador deberán retirarse todos sus elementos de la vía pública y depositarse en local privado y cerrado al efecto, para lo que se concede un tiempo de veinte (20) minutos.

19. artikulua.- Okupa daitekeen azalera mugatzea.

1. Lizentzia eskuratu ondoren, honen titularrak, lekuan bertan, baimenaren arabera hartutako azaleraren mugak argi eta garbi zehaztu beharko ditu.

2. Muga horiek jartzeko, eransgarriak jarriko dira lurrean.

3. Espazioa mugatzea derrigorrezkoa izango da eta ez die arriskurik eragingo oinezkoei; era berean, ez du kalterik eta aldaketarik eragingo bide publikoan. Espazioa ez mugatzea arau-hauste larria izango da.

4. Ezin izango da, inolaz ere, aulkirik, mahairik, eguzkitakorik edota terraza eta mahaietako bestelako elementurik bide publikoan utzi.

Artículo 19.- Delimitación de la superficie ocupable.

1. Obtenida la licencia, su titular procederá a señalar sobre el lugar, de forma clara y precisa, los límites de la superficie máxima de ocupación autorizada.

2. Dicha delimitación se hará sobre el suelo mediante adhesivos.

3. El sistema de delimitación tiene un carácter obligatorio y nunca podrá suponer riesgo para los peatones, ni daño o alteración en la vía pública, constituyendo la ausencia de dicho requisito una falta grave.

4. En ningún caso podrá ocuparse la vía pública con pilas de sillas, mesas, sombrillas, etc. o cualquier otro elemento auxiliar de la terraza o velador.

20. artikulua.- Lizentziaren titularraren betebeharrak.

1. Izaera orokorreko betebeharrez eta Ordenantza hau aplikatzearen ondorioz sortzen diren betebeharrez gain,

Artículo 20.- Obligaciones de la persona titular de la licencia.

1. Sin perjuicio de las obligaciones de carácter general, y de las que se deriven de la aplicación de la presente

lizentziaren titularrak, okupatzeko baimena duen lurzorua, instalazioa bera eta horren elementu osagarriak, garbi, egoera onean eta txukun eduki beharko ditu eta, horretarako, behar beste bitarteko erabiliko ditu, paperontziak eta hautsontziak esaterako.

Ordenanza, la persona titular de la licencia queda obligada a mantener tanto el suelo, cuya ocupación se autoriza, como la propia instalación y sus elementos auxiliares en perfectas condiciones de limpieza, seguridad y ornato, utilizando para ello todos los medios necesarios, tales como papeleras, ceniceros, etc.

2. Lizentziaren titularrak erantzungo du terrazak eta mahaiak jarri eta erabiltzerakoan egindako arau-hausteengatik.

2. Dicha persona es responsable de las infracciones derivadas del funcionamiento y utilización de las terrazas y veladores.

3. Era berean, titularrak, berari dagozkion tasak eta gainontzeko zergak ordainduko dizkio Udalari, Ordenantza Fiskaletan ezarritako zenbatekoan eta eran.

3. Asimismo, abonará al Ayuntamiento las tasas y demás tributos que pudieran corresponderle, en la cuantía y forma establecidas por las Ordenanzas Fiscales.

V. KAPITULUA. DIZIPLINA-ARAUBIDEA.

CAPÍTULO V. RÉGIMEN DISCIPLINARIO.

21. artikulua.- Lizentziarik gabeko instalazioak.

Artículo 21.- Instalaciones sin licencia.

Udal Agintaritzak, badaezpada eta berehala, kendu ahal izango ditu bide publikoan lizentziarik gabe jarritako terrazak eta mahaiak eta hauen elementu osagarriak, eta horretarako egokitutako lekuan gorde. Hori guztia erantzulearen kontura egingo da eta arauzko zigorrak ezarri ahal izango zaizkio.

1. La Autoridad Municipal podrá retirar, de forma cautelar e inmediata, las terrazas y veladores o cualquier elemento auxiliar instaladas sin licencia en vía pública, y proceder a su depósito en lugar designado para ello, a costa de la persona responsable, sin perjuicio de la imposición de las sanciones reglamentarias.

2. Lizentziaren indarraldia amaitu ondoren terrazak eta mahaiak jarrita edukitzea, Udalaren baimenik ez izatearekin parekatuko da, zigor-ondorio guztietarako.

2. La permanencia de terrazas y veladores, tras la finalización del período amparado por la licencia, será asimilada, a los presentes efectos disciplinarios, a la situación de falta de autorización municipal.

22. artikulua.- Lizentziaren baldintzak ez betetzea.

Artículo 22.- Incumplimiento de las condiciones de la licencia.

Emandako lizentziaren baldintzak edo Ordenantza honetan bildutako aginduak ez betetzeak isun ekonomikoa ekarriko du. Isun hori jartzeko oinarria indarrean dagoen legeria izango da; eta beharrezkoa bada, lizentzia ezeztatu egingo da eta instalazioa berehala

El incumplimiento de las condiciones de la licencia o de los preceptos recogidos en la presente Ordenanza dará lugar a la imposición de una sanción económica en los términos de la legislación vigente, sin perjuicio de la revocación de la licencia y consiguiente retirada inmediata de la

erretiratu, baldin eta udalaren aginduari jaramonik egiten ez bazaio.

instalación, en los casos de desobediencia al requerimiento municipal.

Lizentziaren titularra izango da Ordenantza hau ez betetzearen erantzulea edota, hala dagokionean, establezimenduaren titularra.

Se considerará responsable, por el incumplimiento de la presente Ordenanza, a la persona titular de la licencia o, en su caso, la del establecimiento correspondiente.

23. artikulua.- Arau-hausteak.

Ordenantza honen arabera, arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak izango dira:

1. Arau-hauste arinak izango dira:

a) Terrazak eta mahaiak ezarritako ordutegitik kanpo edukitzea.
b) Baimendutakoa baino elementu gehiago jartzea (mahaiak, aulkiak edo bestelako elementu osagarriak).
c) Mahaiak, aulkiak edo elementu osagarriak baimendutako tokitik kanpo jartzea.
d) Okupatutako tokia beharrezko garbitasun, segurtasun eta txukuntasun baldintzetan ez edukitzea.
e) Ordenantza honetan ezarritako arauak ez betetzea.

2. Arau-hauste larriak izango dira:

a) Terrazak, mahaiak eta bestelako elementu osagarriak baimenik gabe jartzea.
b) Ordenantza honetan arautzen diren elementuak, bertan ezarritako baldintza teknikoak errespetatu gabe jartzea.
c) Zigor-espedientea hasi aurreko urtean, behin betiko erabakiz zigortuak izan diren bi arau-hauste arin egin izana.

3. Arau-hauste oso larriak izango dira:

a) Zigor-espedientea hasi aurreko urtean, behin betiko erabakiz zigortuak izan diren bi arau-hauste larri egin izana.

b) Espazio publiko batean terrazak eta mahaiak jarrita egoteagatik, gune hori

Artículo 23.- Infracciones.

A los efectos de la presente Ordenanza, las infracciones se clasifican en leves, graves y muy graves.

1. Tendrán la consideración de infracciones leves:
a) Colocación de terrazas y veladores fuera del horario establecido.
b) Colocación de elementos (mesas, sillas u otros elementos auxiliares) excediendo el número de elementos autorizado.
c) La ubicación de mesas, sillas o elementos auxiliares fuera de la ubicación autorizada.
d) No mantener el espacio de ocupación en las debidas condiciones de ornato, seguridad y limpieza.
e) El incumplimiento de la normativa establecida en la presente Ordenanza.

2. Tendrán la consideración de infracciones graves:
a) La instalación de veladores, terrazas y otros elementos auxiliares sin licencia.
b) La colocación de elementos sujetos a la presente Ordenanza sin respetar las condiciones técnicas establecidas en la presente.
c) La comisión de dos infracciones leves, con imposición de sanción por resolución firme, durante el año anterior al inicio del expediente sancionador.

3. Tendrán la consideración de muy graves:
a) La comisión de dos infracciones graves, con imposición de sanción por resolución firme, durante el año anterior al inicio del expediente sancionador.
b) El impedimento del uso de un espacio público a otras personas con derecho a

erabiltzeko eskubidea duten beste pertsona batzuei erabilera eragoztea.
c) Espazio publikoak nabarmen hondatzea, terrazak eta mahaiak jartzeagatik.

24. artikulua.- Zigorrak.

1. Ordenantza honetan jasotako arau-hausteak ondorengo eskalan zehazten diren isunen arabera zigortuko dira:
a) Arau-hauste arinak: 200 eurotik 750 euro arteko isuna izango dute eta/edo lizentzia baliogabetzea eta, ondorioz, instalazioa berehala kendu behar izatea, udal eskakizunari jaramonik egin ezean.
b) Arau-hauste larriak: 751 eurotik 1.500 euro arteko isuna izango dute eta/edo establezimendua ordenantza honetan arautUtako baimenak eskuratzeko gaitasunik gabe uztea urtebeteko epez, egindako arau-haustearen larritasunaren arabera.
c) Arau-hauste oso larriak: 1.501 eurotik 3.000 euro arteko isuna izango dute eta/edo establezimendua ordenantza honetan arautUtako baimenak eskuratzeko gaitasunik gabe uztea bi urteko epez, egindako arau-haustearen larritasunaren arabera.

2. Gerora instalazioa legeztatzen bada eta udalaren errekerimenduak behin eta berriz errepikatu beharrik eta horiei jarkitzerik izan ez bada, ekonomikoa bakarrik izan daiteke zigorra.

25. artikulua.- Exekuzio subsidiarioa.

1. Aurreko artikuluan ezarritakoaren eta agindutakoaren arabera, gune publikoan instalatutako elementuak kentzen baldin badira, uste izango da legaltasuna berreskuratu egin dela. Legaltasuna berreskuratzeko ardura duenak agindutakoa borondatez betetzen ez badu, Udalak terraza kendu, eta horretarako izendatutako lekuan utziko du. Jabeak dagozkion gastuak, kalteak eta galerak ordaindu ostean, terraza eraman ahal izango du.

su utilización ocasionado con la instalaciones de terrazas y veladores.
c) Los actos de deterioro grave y relevante de los espacios públicos causados por la instalación de las terrazas y veladores.

Artículo 24.- De las sanciones.

1. Las infracciones de la presente Ordenanza serán sancionadas con multa, de conformidad con la siguiente escala:
a) Infracciones leves, con multa de 200 a 750 euros y/o revocación de la licencia y consiguiente retirada inmediata de la instalación, en casos de desobediencia al requerimiento municipal.
b) Infracciones graves, con multa de 751 a 1.500 euros y/o inhabilitación del establecimiento para la obtención de futuras autorizaciones reguladas en la presente Ordenanza, durante el plazo de 1 año, a tenor de la gravedad de los hechos.
c) Infracciones muy graves, con multa de 1.501 a 3.000 euros y/o inhabilitación del establecimiento para la obtención de futuras autorizaciones reguladas en la presente Ordenanza, durante el plazo de 2 años, a tenor de la gravedad de los hechos.

2. Si la instalación fuera legalizada posteriormente, y no se hubiese dado reiteración o resistencia a los requerimientos municipales, la sanción se podrá limitar a la sanción económica.

Artículo 25.- Ejecución subsidiaria.

1. La retirada de los elementos instalados en el espacio público ordenada de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, será considerada bajo el concepto de restauración de la legalidad. Si el responsable de tal restauración no cumpliera con la misma voluntariamente, el Ayuntamiento, procederá al levantamiento de la terraza, quedando depositado en lugar designado para ello, de donde podrá ser retirada por la propiedad, previo abono

de los gastos, daños y perjuicios correspondientes.

2. Artikulu honetan ezarritakoaren arabera kentzen diren elementuak ezin izango dira sei hilabete baino gehiago gordeta eduki. Denboraldi hori igaro eta interesatuak jasotzen ez baditu, Udalak horiek desegin, saldu edo laga ahal izango ditu.

2. Los elementos que hayan sido retirados conforme a lo dispuesto en el presente Capítulo, no podrán permanecer almacenados durante un plazo superior a 6 meses, transcurrido el cual sin que por parte del interesado se hayan retirado, el Ayuntamiento podrá proceder a su destrucción, venta o cesión.

25. artikulua.- Tasa eta fidantza.

1. Baimenaren titularrak bidezko Ordenantza Fiskalean ezarritako kopuruan eta eran ordaindu beharko dio Udalari dagokion tasa.

2. Ordenantza honetan jasotako obligazioak beteko dituela bermatzeko, baimenaren titularrak, tasarekin batera, fidantza ordaindu beharko du eskudirutan. Fidantza hori 200 eurokoa izango da.
Borondatezko ordainketa-epea igaro eta fidantzarik ordaintzen ez baldin bada, baimena iraungi egingo da. Hori dela-eta, interesatuak beste baimen bat eskatu behar izango du instalazioa jarri ahal izateko.
Terrazak eta mahaiak jartzeko eman diren baimenen titularrek bertan jasotako baldintzak bete dituztela frogatu bezain laster, itzuli egin beharko dira utzitako fidantzak.

Artículo 25.- Tasa y fianza.

1. El/la titular de la licencia abonará al Ayuntamiento la tasa que pudiera corresponderle en la cuantía y forma establecida por la Ordenanza Fiscal correspondiente.

2. En garantía del cumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Ordenanza, el/la titular de la licencia deberá depositar, junto con el pago de la tasa, una fianza en metálico por importe de 200 euros.
Transcurrido el plazo de pago voluntario sin que se haya depositado la fianza, la autorización caducará, por lo que el/la interesado/a deberá, en su caso, solicitar nueva licencia para poder efectuar la instalación.
Las fianzas depositadas deberán devolverse tan pronto se compruebe que dichas obligaciones han sido cumplimentadas por los/as titulares de las licencias concedidas para la instalación de terrazas y veladores.

XEDAPEN GEHIGARRIAK.

Lehena.- Estetika-arauak.

1. Kultur interesa duten aldeetan edo mota horretako babesa behar duten eraikinetako espazio eta inguruetan, terrazek eta mahaiek Udalak finkatzen dituen arau estetikoak bete beharko dituzte.

2. Aipatutako estetika-arauok ezartzeko eta aldatzeko Udalbatzarraren onarpena

DISPOSICIONES ADICIONALES.

Primera.- Normas estéticas.

1. En las zonas de interés cultural, así como en los espacios y entornos de los edificios que exijan protección de esa índole, las terrazas y veladores se ajustarán a las normas estéticas que fije el Ayuntamiento.

2. Las referidas normas estéticas, así como sus modificaciones, requerirán la

behar da eta onarpen hori argitaratu egin beharko da.

3. Altzariek Udalaren zerbitzu teknikoen oniritzia izan beharko dute, eta horretarako, erabili nahi diren aulkiak, mahaiak, eguzkitakoak eta gainontzeko elementuak nolakoak diren erakusten duten argazkiak aurkeztu beharko dira. Mahaien eta aulkien egitura inola ere ezin izango da plastikozkoa izan. Mahaien gehienezko neurria 60-70-80 zentimetrokoa izango da, oinezkoentzako pasabideentzat 2 metrotik gorako zabalera lortzeko beharrezkoak diren irisgarritasun irizpideak betetzen dituzten heinean.

4. Eskaera berrietan nahiz baimena berritzeko eskaeretan, jarriko diren altzarien ezaugarriak zehaztu beharko dira. Altzariek udal zerbitzu teknikoen oniritzia izan beharko dute.

Bigarrena.- Ordenantza hau indarrean sartzen den unean baimena duten terrazek, baita baimenik ez dutenek ere, bi hilabeteko epea izango dute, terraza jartzeko baimena eguneratzeko beharrezkoa den dokumentazioa aurkezteko.

AZKEN XEDAPENAK.

Lehena.- Ordenantza hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean testu osoa argitaratu eta hogei lanegun igaro ostean sartuko da indarrean.

Bigarrena.- Lizentziak emateko aginpidea duten Udal agintariek, berariaz, ahalmena izango dute Ordenantza honetan adierazitakoa interpretatzeko, argitzeko eta garatzeko, beti ere, prozedura erkideari buruzko legerian jasotako printzipioen arabera.

aprobación por el Ayuntamiento Pleno y su publicación.

3. El mobiliario deberá recibir el visto bueno de los servicios técnicos municipales, adjuntando fotografía del tipo de silla, mesa y sombrilla que pretenda utilizarse, así como de cuantos otros elementos auxiliares se quiera hacer uso. En ningún caso la estructura de mesas y sillas podrá ser de plástico. La dimensión máxima de las mesas, será de 60-70-80 cm., circular o cuadrada, a medida que garantice la aplicación de los criterios de accesibilidad tendentes a lograr anchuras superiores de los itinerarios peatonales a los 2 m.

4. Tanto en las nuevas solicitudes como en las peticiones de renovación se deberá indicar las características del mobiliario que se va a instalar, el cual deberá recibir el visto bueno de los servicios técnicos municipales.

Segunda.- Las terrazas que cuenten o no con licencia en el momento de entrada en vigor de la presente ordenanza tendrán dos meses para presentar la documentación necesaria para actualizar la licencia de terraza.

DISPOSICIONES FINALES.

Primera.- La presente Ordenanza entrará en vigor una vez transcurridos veinte días hábiles desde la publicación de su texto íntegro el «Boletín Oficial de Gipuzkoa».

Segunda.- Se autoriza expresamente a la Autoridad Municipal competente para el otorgamiento de licencias, a interpretar, aclarar y desarrollar la presente Ordenanza, conforme a los principios recogidos en la vigente legislación sobre procedimiento administrativo común.